

Пестрые судьбы

Дженнифер Чиаверини

Все
наладится!



Москва
2017

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Ч-58

Jennifer Chiaverini

THE CROSS-CONTRY QUILTERS

Copyright © 2001 by Jennifer Chiaverini. Originally published by
Simon & Schuster, Inc.

Photograph © Steve Garfinkel



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского Ю. Рышковой

Оформление серии и иллюстрация А. Кудрявцева

Чиаверини, Дженнифер.

Ч-58 Все наладится! / Дженнифер Чиаверини ; [пер. с англ. Ю. Рышковой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 384 с. — (Пестрые судьбы).

ISBN 978-5-699-93554-3

Иногда так случается, что все катится под откос: отношения разваливаются, друзья с тобой ссорятся, любовь испаряется. И нужно приложить немало усилий, чтобы вновь наладить свою жизнь. Именно за этим приезжают в поместье Элм-Крик пять мастериц пэчворка.

Винни, восьмидесятилетняя леди, должна найти жену любимому внуку; Меган, в одиночку воспитывающая сына — трудного подростка, мечтает, чтобы бывший муж вспомнил о своем отцовском долге и стал мальчику другом; Донне хочется отвадить от дочери жестокого и опасного парня; Джулии — спасти карьеру и сняться в хорошем фильме; а Грейс, страдающей неизлечимой болезнью, необходимо открыться друзьям и откровенно с ними поговорить.

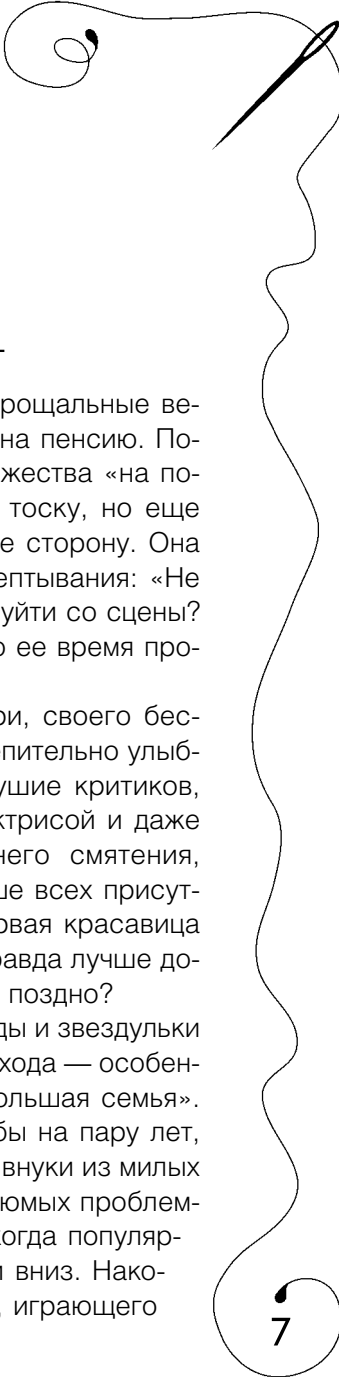
И каждая из них, можете не сомневаться, обязательно найдет выход из сложной ситуации и наконец станет счастливой.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-699-93554-3

© Рышкова Ю., перевод
на русский язык, 2017
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

*Марти и Николасу
с любовью*



Глава 1

Джулия терпеть не могла прощальные вечеринки по случаю ухода на пенсию. Последний выход виновника торжества «на поклон» и без того повергал в тоску, но еще хуже были косые взгляды в ее сторону. Она легко представила их перешептывания: «Не пора ли и нашей примадонне уйти со сцены? Неужели она не понимает, что ее время прошло?»

Подняв бокал в честь Мори, своего бесменного агента, Джулия ослепительно улыбнулась. Несмотря на равнодушие критиков, она считала себя хорошей актрисой и даже сейчас не выдавала внутреннего смутения, осознав, что чуть ли не старше всех присутствующих и уже давно не первая красавица на этом сборище. Может, и правда лучше достойно уйти на покой, пока не поздно?

Без сомнения, все эти звезды и звездульки ждут не дождутся ее скорого ухода — особенно после отмены сериала «Большая семья». Она рассчитывала еще хотя бы на пару лет, но с тех пор, как ее экранные внуки из милых карапузов превратились в угрюмых проблемных подростков, рейтинги некогда популярного шоу неуклонно поползли вниз. Наконец, прошлой зимой у актера, играющего

ее зятя, обнаружили какую-то жуткую инфекцию в грудном имплантате, и его пришлось госпитализировать, а сериал приостановить. После этого руководство студии решило не продлевать контракты. Большая часть актерского состава перешла на другие проекты, однако Джулия впервые за два десятилетия оказалась в простое, грозящем затянуться до скончания века.

Да, если завершать карьеру, то лучше сейчас. Деньги — не проблема: она сумела столь выгодно вложить свои гонорары, что хватит до конца жизни, даже учитывая чудовищные алименты третьему мужу. Однако уйти, не сыграв серьезной, значимой роли... Мысль об этом была невыносима.

Красавчик официант с улыбкой предложил ей еще один бокал шампанского. Что ж... Сериал закрыли, Мори уходит — остается лишь топить горести в вине. Сделав глоток, Джулия подняла глаза и заметила, что Мори многозначительно кивает в сторону кабинета. Если он намерен отругать ее за выпивку, она в долгу не останется. Что он вообще себе думает?! Бросает ее одну в такой момент!

— Чудесно выглядишь. — Мори поцеловал ее в щеку и закрыл за ними тяжелую дверь, заглушая шум вечеринки.

— Спасибо. Ты тоже хоть куда.

Он улыбнулся и одернул рукава элегантного смокинга.

— Ивлин настояла. Мне эта показуха ни к чему; восемнадцать лунок и обед с друзьями в клубе — вот все, что нужно для счастья.

— Да? И наплевать на тех, кто хочет с тобой попрощаться как следует? — Джулия пыталась сохранить легкомысленный тон, но в голосе явственно слышалась горечь. — Это

Все наладится!

на тебя не похоже — ставить гольф превыше друзей.

— Ну-ну, не надо так. — Мори легонько подтолкнул ее к мягкому дивану у камина. — Все будет хорошо; новый агент позаботится о тебе лучше, чем я за последние годы.

— Ты меня вполне устраивал. — Джулия растроганно погладила его по руке. — Я тебе доверяю, как никому.

— Спасибо. — Мори откашлялся и достал платок. — Я это ценю.

Он резко отвернулся и отошел к столу. Джулия наблюдала за ним с нежностью. Последний истинный джентльмен Голливуда, Мори был старым другом ее первого мужа. Они с Ивлин помогли ей пережить смерть Чарльза и поддерживали на протяжении двух следующих нелепых браков и скандальных разводов. Это Мори настоял, чтобы продюсеры «Большой семьи» попробовали ее на роль Бабули Уилсон, хоть она и не подходила по типу. Он распутывал сотни административных клубков и смягчал бесчисленные разочарования. Мори был настоящим другом в системе, где процветают лишь жадность и выгода.

Сунув платок в карман, он обернулся и протянул ей тонкую стопку бумаги, скрепленную золотым зажимом.

— Что это?

— Небольшой прощальный подарок. Разве я мог уйти, не позаботившись о тебе?

Именно этого Джулия и ожидала, но решила благоразумно промолчать.

— Эллен Хендерсон? — вопросительно протянула она, прочитав фамилию автора на титульном листе. — Кто такая? С кем работала?

— Это ее первый крупный фильм.

— Мори! — Нахмурившись, Джулия небрежно отшвырнула сценарий на кофейный столик.

Он поднял бумаги и уселся рядом.

— Подожди с выводами, пока не прочтешь. Это как раз то, что нам нужно: в нем есть душа, есть эмоции и, главное, прекрасная роль для тебя, поверь.

— Кто режиссер?

— Тоже Эллен.

Алкоголь воспламенил и без того бурный темперамент Джулии.

— Это и есть серьезная роль? Я выиграла четыре «Эмми» и «Золотой глобус», а ты мне суешь какую-то пустышку?! И это после всего, чем я пожертвовала?! — Голос ее сорвался на всхлип, и она поспешно глотнула шампанское.

Мори осторожно забрал у нее фужер.

— Да, у Эллен нет опыта, но это не важно. Два года назад ее студенческую работу отметили на фестивале независимого кино. К тому же продюсером будет Уильям Бернье.

Джулия подняла брови:

— Так у него же контракт на три фильма с...

— Да, и это как раз один из них. Мы получим все бонусы крупной киностудии, не говоря уже о рекламе.

— Хм, неплохо, — признала Джулия. Даже если фильм провалится, Бернье запомнит, что ради него она дала шанс неизвестному молодому режиссеру. Не каждая актриса ее уровня пойдет на такой риск, и он это оценит.

Все наладится!

Мори похлопал ее по колену и поднялся:

— Ну, не буду мешать. Если не понравится, я прямо сейчас объявлю всем, что не уйду на пенсию, пока не подыщу для тебя подходящий проект.

— Ловлю на слове! — поддразнила она, хотя подобное объявление куда больше смутило бы ее саму.

Оставшись одна в уютной тишине кабинета, Джулия решила пролистать первые сцены. По крайней мере, вечер за чтением спасет ее от фальшивых улыбок, приторных любезностей и жирной еды.

— «Лоскутки жизни», — прочла она вслух название и поморщилась. Вместо ожидаемого шедевра Мори подsunул ей какую-то дешевую мелодраму из жизни захолустья. Если Бернье и вправду так хорош, как о нем говорят, он мигом сменит название на более кассовое. Покачав головой, Джулия перевернула первую страницу и углубилась в чтение.

Несколько минут спустя она позабыла и про вечеринку, и про унижительное отсутствие ролей. Судьба женщины по имени Сэди Хендерсон в эпоху первых переселенцев захватила ее целиком. Исчез мягкий диван, стихли музыка и праздничный шум. Джулия даже почувствовала вкус пыли на губах, мысленно перенесаясь на маленькую ферму в диких прериях. Непритворно заныло сердце, когда муж Сэди, Август, умер, оставив ее с двумя детьми. В одиночку героиня упорно противостояла трудностям, начиная с засухи и кончая саранчой, когда остальные сдались и вернулись домой, на восток. Вскоре при-

шлось продать семейные реликвии. По ночам Сэди шила лоскутные одеяла для богатых соседей, чтобы содержать семью. Лишь многие годы спустя ферма наконец начала приносить доход.

Джулия долго сидела молча, прижав сценарий к груди, не в силах вернуться из далекого прошлого. На месте Сэди она сдалась бы через неделю. Вот бы встретиться с ней, понять, откуда эта несгибаемая женщина черпала силы, взять себе на вооружение...

Звук отворившейся двери вывел ее из транса.

— Ну как? — спросил Мори, усаживаясь рядом.

— Вроде ничего, — осторожно ответила она. — Только кто же пойдет на такое — старушки и монашки? Слишком... э-э... благопристойно. — Она пролистала сценарий, покачивая головой. — Может, предложить Салли Филд?

— Вот зачем ты так, а? — возмутился Мори. — Сама же просила серьезную роль! Драматический сюжет, становление личности... Ты ведь именно этого хотела — по крайней мере, мне так казалось...

— Не кипятись! Я же не отказываюсь — просто не уверена, что мне подойдет.

— За эту роль ты получишь «Оскар», вот увидишь! — сказал он, но уже без прежнего нажима в голосе.

— Ну, тут есть неплохие монологи, — признала Джулия. Внезапно ее озарила ужасная догадка: — А какую, собственно, роль ты для меня наметил?

— Сэди Хендерсон, разумеется — в зрелые годы.

У Бернье будут лучшие визажисты, уж я об этом позабочусь.

Джулия так обрадовалась — она решила, что Мори предлагает ей роль коварной по-

Все наладится!

жилой соседки, — что пропустила мимо ушей намеков на почтенный возраст.

— Если тебе неинтересно, так и скажи — я позову Энн Бэнкрофт или Джуди Денч...

— Интересно-интересно! — Мысль о том, что командорша¹ Джуди получит золотую статуэтку за роль, от которой она, Джулия, отказалась, была невыносима.

— Тогда я хочу тебя кое с кем познакомить.

Мори открыл дверь и ввел в кабинет стройную молодую девушку. Видно было, что она надела самое лучшее, однако немодная стрижка и отсутствие макияжа резко выделяли ее из толпы юных звездочек.

— Познакомься — Эллен Хендерсон.

Девушка энергично пожала ей руку:

— Мисс Мершо, для меня это большая честь. Я — ваша поклонница с детства!

От очередного намека на возраст Джулия скривилась, но все же заставила себя улыбнуться.

— Прямо-таки с детства? Надо же... — Внезапно она сообразила: — Хендерсон? Вы — потомок Сэди?

— Это моя прабабушка. В основу сценария легли ее дневники.

— Потрясающе! — воскликнула Джулия, отбросив всякую сдержанность, — ей очень хотелось верить, что Сэди была реальной женщиной из плоти и крови.

— У вас она вышла как живая, — заметил Мори.

¹ Актриса Джуди Денч награждена Орденом Британской империи (титул «Дама-Командор»).

Эллен покраснела:

— В конечном счете все зависит от актера. Мисс Мершо, я так хочу, чтобы именно вы сыграли мою прабабушку!

Годы работы в шоу-бизнесе научили Джулию во всем подозревать лесть.

— Да? И почему же?

— В вас чувствуется стержень, внутренняя сила — это видно в каждой вашей роли, начиная с миссис Сони в «Заливных лугах».

— Вы смотрели «Луга»?!

Но это невозможно! Старый фильм для детей, хоть и высоко оцененный критиками, давно канул в Лету. К тому же Эллен тогда и на свете не было; даже ее родители вряд ли успели дорасти...

— Его показывали в местной библиотеке во время летнего фестиваля; помню, я училась в четвертом классе. — Эллен робко улыбнулась. — Мне ужасно понравилась книга, но, когда я увидела, как персонажи оживают в фильме, я просто обомлела! Миссис Соня в вашем исполнении оказалась еще лучше, чем я себе представляла. С тех самых пор я и решила стать режиссером.

Ее неподдельное восхищение достигло цели.

— Я беру эту роль, — сказала Джулия, даже не подумав о контракте, сборах и афишах.

Эллен просияла.

— Спасибо вам огромное! — Она схватила Джулию за руку и затрясла. — Обещаю, вы не пожалеете!

Джулия засмеялась и высвободила руку.

— Думаю, будет интересно. — Она многозначительно подняла брови, подавая Мори знак.

— Нам с мисс Мершо нужно обговорить кое-какие детали, — сказал тот, провожая

Все наладится!

Эллен до дверей. — Пойдите еще повеселитесь.

Эллен замялась:

— Если я вам больше не нужна, поеду домой — уже поздно.

Бедная девочка, подумала Джулия. Пока она читала сценарий, серенькому воробышку пришлось выжидать в толпе павлинов.

— Ну все, — констатировал Мори, закрывая дверь, — ты завоевала ее сердце. Бернье взялся за проект только при условии, что она раздобудет знаменитость на главную роль.

— Ах вот как! — Джулия вспыхнула от удовольствия: значит, Бернье считает ее знаменитостью! Впрочем, удовольствие тут же сменилось раздражением: а что, собственно, такого? Небось командорша Джуди слышит подобные комплименты по сто раз на дню. — А почему она сразу не сказала?

— Наверное, хотела, чтобы ты взяла эту роль из-за сюжета, а не из жалости к ней.

— Если она будет продолжать в том же духе, этот город ее сожрет и не поморщится. — И все же искренность девушки ее тронула.

— Ничего, еще обвыкнется.

— И чем скорее, тем лучше. Так когда начинаем? Натурные съемки будут?

— Да, несколько сцен, — сказал Мори извиняющимся тоном.

— Ладно. — Помолчав, она задумчиво пробормотала себе под нос: — Пожалуй, не помешает немного проветриться.

— Вот и хорошо — я как раз собираюсь тебя кое-куда отправить.